

---

## 목 차

- I 서 론
- II 한국의 ODA와 법제교류지원
- III 현 황
- IV 한국법제연구원의 법제교류지원사업의 내용과 역할
- V Donor간의 법제교류협력방안의 모색



## 目 次

- I 序 論
- II 韓国のODAと法制交流支援
- III 現 況
- IV 韓国法制研究院の法制交流支援事業の内容と役割
- V ドナー間の法制交流協力方案の模索



# I. 서론


## 한국의 법정비지원 역할

단기간의 경제적 발전과 민주화의 경험을 바탕으로 개발도상국, 체제전환국과의 교류지원을 통해 한국의 국제적 책임 담당

## 한국의 법정비지원 기능

입법과 관련된 실무적 지원, 한국의 법제운용 및 발전 경험·지식 전수  
국제사회의 법치주의 발전에 기여, 국제협력을 통한 국가 위상 제고

⇒ 한국법제의 세계화, 남북한 통일법제체제 구축의 간접적 경험으로 활용



# I. 序論


## 韓国ノ法進歩支援ノ役割

短期間で経済的發展と民主化を遂げた経験を元に、開発途上国・体制転換国との交流支援を通して、韓国の国際的な責任を担う

## 韓国ノ法進歩支援ノ機能

立法に関連した実務的支援、韓国の法制運用および発展に関する経験・知識の伝達  
国際社会における法治主義の発展に寄与、国際協力を通じて国家の地位を高める

⇒ 韓国法制の世界化、南北朝鮮の統一法体制構築への間接的な経験として活用





## II. 한국의 ODA와 법제교류지원

2009년 11월 25일

경제협력개발기구  
(OECD: Organization for Economic Cooperation and Development)


개발원조위원회  
(DAC: Development Assistance Committee)

가입

2010년을 'ODA(Official Development Assistance) 선진화 원년'으로 선포

국제개발협력기본법 마련을 위해 현재 국회 본회의 심의 중

ODA와 관련한 법제교류지원사업 활성화 도모



## II. 韓国のODAと法制交流支援

2009年11月25日

經濟協力開發機構  
(OECD: Organization for Economic Cooperation and Development)

開發援助委員會  
(DAC: Development Assistance Committee)

加入

2010年を「ODA(Official Development Assistance) 先進化元年」と宣言

国際開発協力基本法の整備へ向け、現在、国会本会議で審議中

ODAに関連した法制交流支援事業の活性化を図る



### Ⅲ. 현 황

한국에서 법제교류에 직접·간접으로 참여하고 있는 기관

- 국가기관 :** 대법원, 헌법재판소, 중앙공무원교육원, 법무부, 법제처, 한국국제협력단 (KOICA) 등
- 정부출연 연구기관 :** 한국법제연구원, 정보통신정책연구원 등
- 민간기관 :** 아시아법연구소, 한국무역협회, 국제문화산업교류재단, 국제개발협력학회 등

한국법제연구원의 관련 법률과 제도 지원을 제외하고는 대부분의 사업이 관계기관에 대한 연수 또는 위탁교육에 한정

한국법제연구원

### Ⅲ. 現 況

韓国において法制交流に直接的・間接的に参画している機関

- 政府機関 :** 最高裁判所, 憲法裁判所, 中央公務員教育院, 法務部, 法制処, 韓国國際協力団 (KOICA) 等
- 政府出資 研究機関 :** 韓国法制研究院, 情報通信政策研究院 等
- 民間機関 :** アジア法研究所, 韓国貿易協會, 國際文化産業交流財団, 國際開發協力学会 等

韓国法制研究院の関連法および制度支援を除き、大部分の事業は関係機関に対する研修または委託教育に限定

한국법제연구원

## IV. 한국법제연구원의 법제교류지원사업 내용

1  
내용

### 아시아법령정보네트워크사업

- ALIN(Asia Legal Information Network)은 2003년부터 아시아국가간의 법제교류와 협력을 위해 「아시아법령정보네트워크(ALIN)사업」으로 착수, 2005년에 정식으로 ALIN이 발족
- 「아시아법령정보네트워크사업」은 2008년부터 본격적인 법제교류지원사업을 추진하기 위해 「법제교류지원사업」으로 수행

아시아 각국의  
법령정보를 수집·  
정리 DB 축적

주요 법령을  
번역·분석하여  
정부, 공공기관,  
기업, 대학 및 일반  
국민들에게 제공

아시아 법령정보 수집 및 연구  
거점 기능 담당

아시아 각국의 법제와 한국법제에  
대한 연구지원 및 교육사업

한국 법제와 법령의 홍보 및 확산  
도모, 국가 간의 교류협력 촉진



한국법제연구원

## IV. 韓国法制研究院の法制交流支援事業の内容

1  
内容

### アジア法令情報ネットワーク事業

- ALIN(Asia Legal Information Network)は、アジア国家間の法制交流と協力を目的として、2003年から「アジア法令情報ネットワーク(ALIN)事業」として着手、2005年に正式にALINとして発足
- 「アジア法令情報ネットワーク事業」は、2008年から本格的な法制交流支援事業を推進すべく、「法制交流支援事業」として実施

アジア各国の  
法令情報を収集·  
整理し、DBに蓄積

主要法令を  
翻訳·分析し、  
政府、公共機関、  
企業、大学、一般  
国民に提供

アジア法令情報の収集および研究  
における拠点機能を担う

アジア各国と韓国の法制についての  
研究支援および教育事業

韓国の法制および法令の広報·拡散  
を図り、国家間の交流·協力を促進



한국법제연구원

## IV. 한국법제연구원의 법제교류지원사업 내용


2
내용
법제교류지원사업

한국법제연구원의 법제교류지원사업은 2008년부터 본격적으로 수행

**목표** 교류대상국의 법제에 관한 전문적인 연구와 체계적인 법제교류사업 수행

- 2008년 10월 17일 일본 나고야에서 ALIN 총회 및 학술회의 개최
- 국내외 법제정보에 대한 상호 효율화 도모
- 아시아지역간의 법제적 격차해소를 위한 협력방안 모색
- 한국법의 발전과정과 현황을 소개하는 교재 발간
- 몽골과 인도네시아 연구자 선정
- 지방법과 헌법재판소에 대한 한국법제 비교·연구
- 한·몽 법제실무연수 실시
- 몽골실정에 맞는 법령정보관리, 법제발전방향 모색
- 몽골, 카자흐스탄 등에 법령집 발간 및 DB화 등 지원

2008년도



## IV. 한국法制研究院の法制交流支援事業の内容


2
내용
法制交流支援事業

韓國法制研究院の法制交流支援事業は、2008年から本格的に実施

**目標** 交流対象国の法制に関する専門的な研究と体系的な法制交流事業の実施

- 2008年10月17日、名古屋においてALIN総会および学術会議を開催
- 国内外の法制情報について、相互の効率化を図る
- アジア地域間の法制的格差解消のための協力案を模索
- 韓国法の発展過程と現況を紹介する教材の発刊
- モンゴルとインドネシアの研究者を選定
- 抵当法と憲法裁判所に関する韓国法制との比較・研究
- 韓国・モンゴルの法制についての実務研修を実施
- モンゴルの実状に合った法令情報の管理、法制の発展方向を模索
- モンゴル、カザフスタン等に対し、法令集の発刊・DB化等の支援

2008年度



## IV. 한국법제연구원의 법제교류지원사업 내용

3

내용

법제교류지원사업

### 원칙 > 선택과 집중

몽골, 베트남, 우즈베키스탄, 카자흐스탄 등 우선지원대상국과 외국인투자법제, 정부조직과 법체계, 부동산등기, 산업재해 등 분야 선정, 사업역량 집중

### 우선지원대상국 선정 방법

- 국내 협력기관간의 연계를 통하여 국내 법제협력사업의 현황 파악
- 정책과 연계된 패키지형 법제교류지원 방안 모색
- 우선지원대상국의 정부조직과 법체계 및 외국인투자법제에 대한 조사 실시

구체적인 예

- 한국의 부동산디지털등기제도 및 산재보상법제 영문보고서 발간·배포
- 법제교류지원 관련 국제협력회의 활성화
  - 「아시아 각국의 법정비지원을 위한 학술연구와 인재양성」 국제회의의 실시
  - 베트남 하노이에서 「ALIN: Exchange between Legal Experts」 주제로 ALIN 총회 및 학술회의 개최
- 외국법제전문가 연수프로그램 활성화
  - 「한·우즈베크 법제정보시스템의 현황과 협력방안」 연수 및 학술회의 개최

2009년도

한국법제연구원

## IV. 韓国法制研究院の法制交流支援事業の内容

3

내용

法制交流支援事業

### 原則 > 선택과 집중

몽골, 베트남, 우즈베키스탄, 카자흐스탄 등의 우선지원대상국과, 외국인투자법제, 정부조직과 법체계, 부동산등기, 산업재해 등의 분야를 선정하고, 리소스를 집중

### 우선지원대상국의 선정 방법

- 국내의 협력기관간의連携により, 国内法制協力事業の現況を把握
- 政策と連携したパッケージ型の法制交流支援方案を模索
- 優先지원대상국의 정부조직과 법체계, 외국인투자법제についての調査を実施

구체적인 예

- 韓国の不動産デジタル登記制度および産業災害補償法に関する英文報告書の発刊・配布
- 法制交流支援に関する国際協力会議の活性化
  - 「アジア各国の法整備支援のための学術研究と人材育成」国際会議の実施
  - ベトナム・ハノイにおいて「ALIN: Exchange between Legal Experts」をテーマにALIN 総会および学術会議を開催
- 外国法制専門家の研修プログラムの活性化
  - 「韓国・ウズベキスタン法制情報システムの現況と協力方案」研修および学術会議を開催

2009年度

한국법제연구원



## IV. 한국법제연구원의 법제교류지원사업 내용

**4**  
**내용**

**글로벌법제연구지원**

한국법제연구원 2010년도 사업목표

- 네트워크범위확대, 국제기구와의 실질적 교류·협력관계 토대 마련


기후변화대응 등 국제적 협조가 필요한 분야

- 선진국과 개발도상국 및 체제전환국 등과 공동연구 추진
- 연구자 상호 교류 및 공동연구프로그램을 통한 협력관계 구축

법제교류지원사업 방향

- 수요자 중심의 맞춤형 법제정보를 제공하는 방법으로 전환
- 네트워크 운영방법의 효율화 계획 수립

**정보제공대상국가에 적합한 법제정보의 제공 및 입법지원**



## IV. 한국법제연구원의 법제교류지원사업 내용

**4**  
**내용**

**글로벌법제연구지원**

한국법제연구원 2010년도 사업목표

- 네트워크범위확대, 국제기구와의 실질적 교류·협력관계 토대 마련


기후변화대응 등 국제적 협조가 필요한 분야

- 선진국과 개발도상국 및 체제전환국 등과 공동연구 추진
- 연구자 상호 교류 및 공동연구프로그램을 통한 협력관계 구축

법제교류지원사업 방향

- 수요자 중심의 맞춤형 법제정보를 제공하는 방법으로 전환
- 네트워크 운영방법의 효율화 계획 수립

**정보제공대상국가에 적합한 법제정보의 제공 및 입법지원**



## IV. 한국법제연구원의 법제교류지원사업 역할

### 1 역할

향후  
대상국에  
대한  
입법지원  
목표

종합적·체계적 법제교류지원사업 수행

ALIN를 기반으로 한 종합적·체계적 사업 수행과 대상국과의 공동연구 추진

법제교류지원사업의 가교로서의 중추적 역할수행

#### 대내적 역할

국가기관과 민간기관의  
중개자

한국에서 유일한 국제적  
법제교류지원 관련 네트워크 구축

#### 대외적 역할

한국법제연구원

## IV. 韓国法制研究院の法制交流支援事業の役割

### 1 役割

今後の  
対象国に  
対する  
立法支援  
目標

総合的・体系的な法制交流支援事業の実施

ALINを基盤とする総合的・体系的な事業の実施と、対象国との共同研究の推進

法制交流支援事業のかけ橋として、中核的な役割を担う

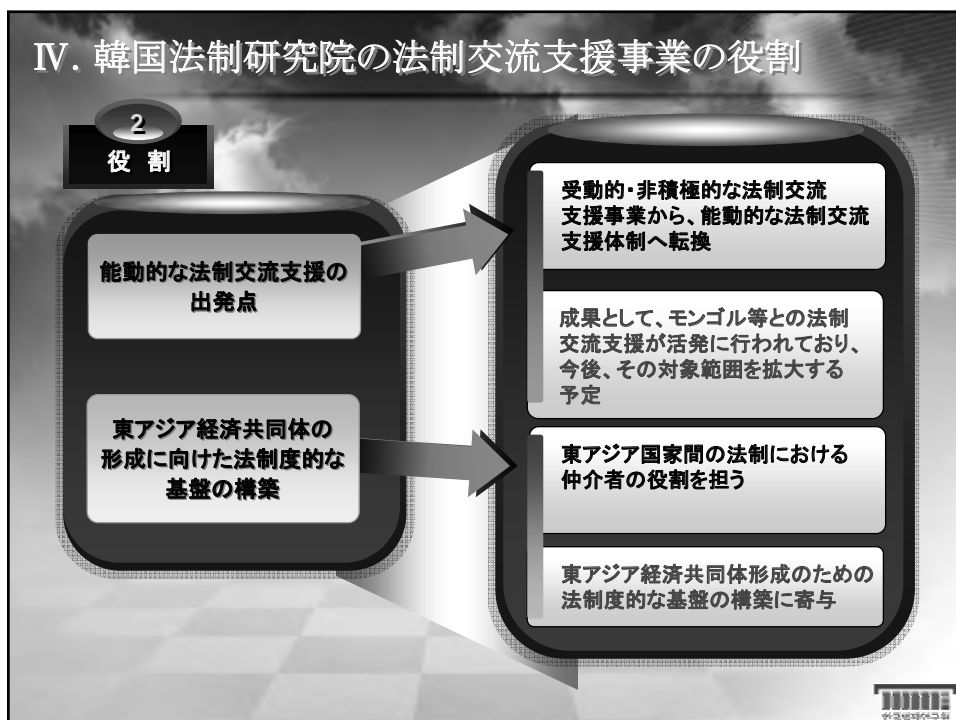
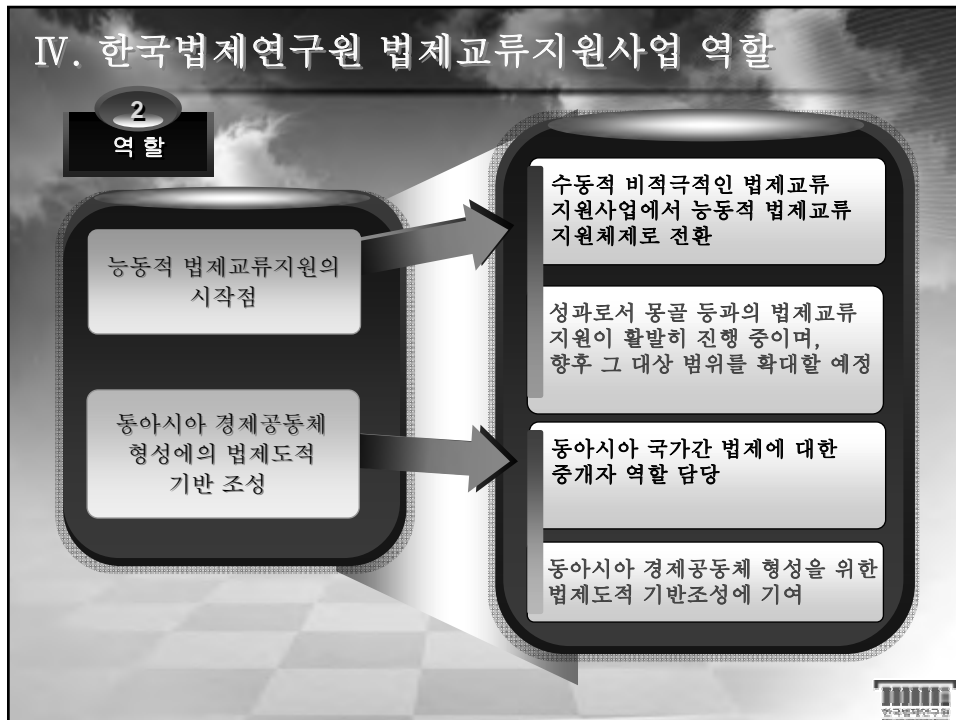
#### 対内的な役割

政府機関と民間機関の  
仲介者

韓国で唯一の国際的な法制交流支援  
関連ネットワークの構築

#### 対外的な役割

한국법제연구원



## V. Donor간 법제교류협력 방안

### ① 국제공조연구 및 법제정보의 교류

법제교류지원사업의  
기초는 상호간의 법제에  
대한 이해에서부터 시작

글로벌법제연구센터 내에  
법제교류지원사업을 수행.  
법제교류지원사업의  
국제공조연구 및 법제정보의  
교류에 관한 체계적·실질적인  
수행 가능



## V. ドナー間の法制交流協力方案

### ① 国際共同研究および法制情報の交換

法制交流支援事業は、ま  
ず相互の法制について理  
解することから始まる

グローバル法制研究センター内で  
法制交流支援事業を実施。法制  
交流支援事業についての国際共  
同研究と法制情報の交換に関す  
る体系的・実質的な実施が可能



### V. Donor간 법제교류협력 방안

2 ODA를 통한 협력

ODA 자체에 의한 법제교류지원사업 관련 Donor간의 공동참여 프로그램의 개발

한국의 ODA 관계기관의 현조하에 공동연수과정을 개설, 향후 법제교류지원을 위한 전문인력의 공동파견 구상

한국법제연구원

### V. 도너間의法制交流協力方案

2 ODAを通じた協力

ODAにより、法制交流支援事業に関するドナー間の共同参加プログラムを開発

韓国のODA関係機関の協力の下で共同研修課程を開設し、今後の法制交流支援を担う専門人材の共同派遣を構想

한국법제연구원

## V. Donor간 법제교류협력 방안

### 3 관계 기관간 네트워크 강화

다른 법제교류지원 관계 기관간의 네트워크의  
연계 강화 필요

한국법제연구원은 종래의 ALIN 기능을 강화하여  
실질적인 협력체제를 구축할 수 있는 방안강구

종래의 ALIN 기능을 강화하여 실질적 협력체제를 구  
축할 수 있는 방안 강구

ALIN 회원기관간 공동연구 시행 및 기타 법제교류지원  
관련 비회원기관과의 협력 방안 모색 필요



## V. ドナー間の法制交流協力方案

### 3 関係機関間のネットワーク強化

法制交流支援関係機関間の  
ネットワークの連携、強化が必要

韓国法制研究院は従来ALINの機能を強化し、  
実質的な協力体制が構築可能な方案を研究

従来ALINの機能を強化し、実質的な協力体制が構築  
可能な方案を研究

ALIN会員機関間での共同研究と、その他の法制交流支援  
に関連する非会員機関との協力方案の模索が必要




## V. Donor간 법제교류협력 방안

### 4 법제교류지원 전문인력의 양성

Donor간 공동연수 및 지역전문가간의 네트워크 구축 방안 강구 필요

한국법제연구원의 경우 한국법제에 대한 충분한 전문인력 양성 가능 및 전문 교육기관을 통한 교육·연수 구상

법제교류지원 관련 전문인력의 양성을 위해 대상국 언어와 영어 및 한국어 등을 비교 검토할 수 있는 법률사전의 발간 구상



## V. 도너間의法制交流協力方案

### 4 法制交流支援を担う専門人材の育成

도너間共同研修および地域 전문가間における 네트워크構築方案의 연구가 필요

韓國法制研究院では、韓國の法制に習熟した専門人材の育成機能および専門教育機関による教育・研修を構想

法制交流支援関連の専門人材を育成するために、対象国の言語と英語および韓國語等を比較検討できる法律辞典の発刊を構想

